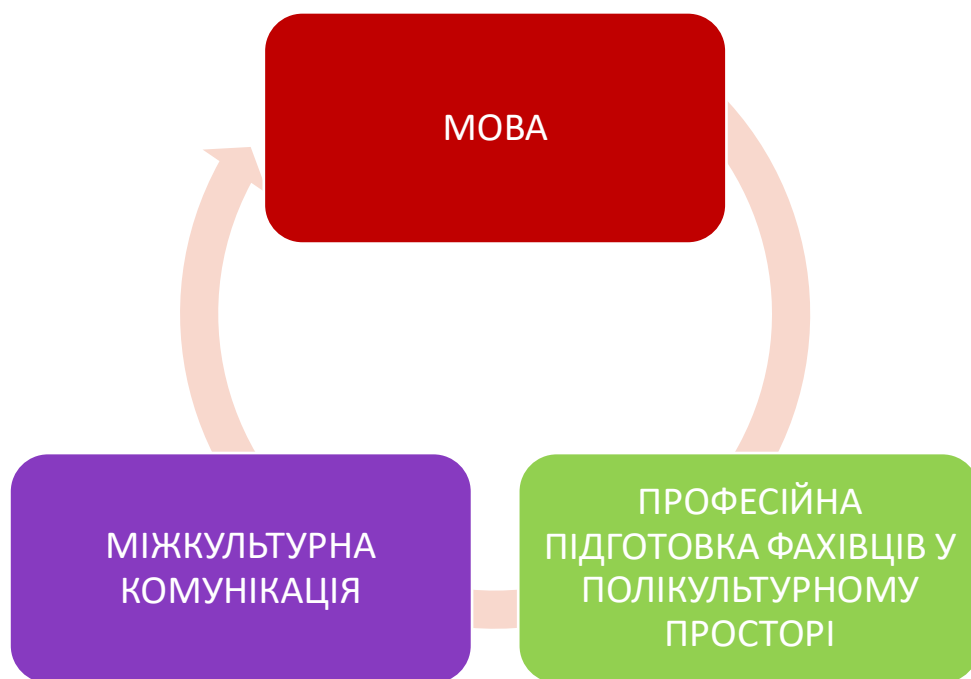


АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І



ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ



ХАРБІН – 2025

ОДЕСА – 2025

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський Університет (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2025

Одеса – 2025

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 16 від 29 травня 2025 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 8. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2025 – 136 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2025

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2025

Листопад Наталя. Можливості використання імерсивних технологій в закладі фахової передвищої освіти.....	83
Листопад Олексій. Креативний потенціал як важлива складова креативної компетентності здобувачів освіти.....	87
Лю Юйцзе, Малакі Кароліна. Мультиmodalьний підхід до викладання східних мов: дослідження ефективності в контексті розвитку міжкультурної компетенції у майбутніх вчителів.....	91
Мардарова Ірина. Впровадження технологій гейміфікації в цифрове освітнє середовище закладу вищої освіти.....	93
Muzychenko Ganna. Political Science Education in Modern Ukraine: Navigating Eurasian Directions Of Scientific Research.....	97
Постригач Надія. Теоретичні аспекти розробки курикулуму у міжнародному науково-освітньому дискурсі.....	102
薛贺予. 脑文本重构——《美国式婚姻》中瑟莱丝蒂尔的成长.....	106
Zhang Yi. Research on the Cultivation Mode of Civic Education in College English Teaching.....	108
黄纯懿, 吕佳颖. 中国高校国际组织人才培养创新研究.....	110
Ivanenko Alexander V. To the Origin of the Oikonym <i>FUN(N)A</i>	110
Цун Ченцзюй, Гаврилюк Ксенія. Роль цифрових технологій у мультиmodalьному навчанні східних мов у педагогічному університеті.....	115
Шетеля Ярослав М. Історичні передумови запозичення німецької (австрійської) лексики в діалектний вокабулярій українців закарпаття.....	117
王晨曦. 利用中国民间音乐艺术进行青少年教育.....	121
王盈, 王慧. 《蔚蓝色的岛》中的空间意象与北方书写.....	124
吴越. 推进区域国别研究高质量内涵式发展的路径探索.....	124
Zhang Junnan. Quantifying Power Distance in U.S. Presidential Inaugural Speeches: an Nlp Approach.....	125
Zhang Xinyue. Application of Culture-Loaded Words in Subtitle Translation from the Perspective of Skopos Theory: a Case Study of “Lighting Up the Stars”	127
ІНФОРМАЦІЯ ПРО УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ.....	128

Zhang Xinyue

Master's Degree Candidate, School of Foreign Languages, HEU, Harbin, China

APPLICATION OF CULTURE-LOADED WORDS IN SUBTITLE TRANSLATION FROM THE PERSPECTIVE OF SKOPOS THEORY: A CASE STUDY OF “LIGHTING UP THE STARS”

Keywords: *Skopos Theory, culture-loaded words, subtitles, English translation, text analysis, Lighting Up the Stars*

In the context of globalization, film and television subtitle translation shoulders the dual mission of breaking cultural cognitive barriers and realizing value resonance. This study takes the phenomenal-level funeral film “Lighting up the Stars” as the research object, and discusses the specific application of culture-loaded words in subtitle translation from the perspective of Skopos theory.

Taking the unique funeral culture of China as its theme, “Lighting up the Stars” breaks people’s inherent cognition of death and funeral through the narrative technique of interweaving sorrow and joy. As words that carry specific cultural information and colors, culture-loaded words are the key and difficult points in subtitle translation. Starting from Skopos theory, this paper analyzes how translators choose translation strategies according to the three principles of Skopos Theory by deconstructing the English subtitles of culture-loaded words in films, so as to ensure the coherence of subtitles and be faithful to the cultural connotation and artistic style of the original text.

References:

1. 陈小慰, (2000). 翻译功能理论的启示 – 对某些翻译方法的新思考. *中国翻译*, (5).
2. 郭建忠, (1998). 翻译中的文化因素: 归化与异化. *外国语*, (2).
3. 霍瑛, (2015). 《舌尖上的中国》字幕翻译实践研究报告. 西安:西北大学, 1-84.
4. 李道新, (2005). *中国电影文化史*. 北京: 北京大学出版社.
5. 李和庆, (2005). 规范与电影字幕翻译. *中国科技翻译*.
6. 李运兴, (2001). 字幕翻译的策略. *中国翻译*, (4).
7. 钱绍昌, (2000). 影视翻译 – 翻译园地中愈来愈重要的领域. *中国翻译*.
8. 谭载喜, (1991). *西方翻译简史*. 北京: 商务印书馆.
9. 谢天振, (2009). *中西翻译简史*. 外语教学与研究出版社.
10. 张春柏, (1998). 影视翻译初探. *中国翻译*, (2).
11. 张清宏, (2009). 翻译目的论与影视字幕翻译. *西安欧亚学院学报*, (1).
12. 张锦兰, (2004). 目的论与翻译方法. *中国科技翻译*, (2).
13. 朱小晶, (2008). 浅析互联网美剧字幕翻译. *长江学术*, (4).

Наукове видання

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Підписано до друку з оригінал-макета 29.05.2025.

Формат 60×84 1

/16. Папір офсетний. Гарнітура Times.

Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.

Тираж 300 прим.

Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР